



CONCOURS COMMUNS POLYTECHNIQUES

EPREUVE COMMUNE - FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE :

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

*N.B. : Le candidat attachera la plus grande importance à la clarté, à la précision et à la concision de la rédaction. Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit, sauf pour l'arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

**I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

**II. EXPRESSION ECRITE**

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

**1 - Résumé**

Résumer le texte extrait de l'article de Raffaele Simone (*Le Monde –Supplément–* 11 septembre 2010) en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

**2 - Commentaire**

Commenter en 200 mots ( $\pm 10\%$ ) l'affirmation proposée.

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification :*

- soit en précisant le nombre de mots par ligne,
- soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.

*Des points de pénalité seront soustraits en cas :*

- de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,
- de non-indication des nombres totaux de mots,
- d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.

\*\*\*\*\*

**BARÈME**

<b>Version :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Résumé de texte :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Commentaire :</b>	<b>7 points sur 20</b>
<b>Qualité de la copie (*) :</b>	<b>1 point sur 20</b>

(\*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

## **I. VERSION**

ALLEMAND

### **Der Körperscanner geht in Betrieb**

September 2010, Flughafen Hamburg: Der erste Körperscanner an einem deutschen Flughafen nimmt seinen Pilotbetrieb auf. Die Passagiere betreten eine Kabine, die kaum größer ist als eine Telefonzelle, und werden mit Terahertz-Wellen beleuchtet. Die Strahlen durchdringen Anzug, Pullover und Unterwäsche und werden von der Haut reflektiert. Aufgefangen mit empfindlichen Sensoren, entsteht ein Bild, auf dem die Kontrolleure versteckte Waffen und Plastiksprengstoff, Flüssigkeiten und Drogen erkennen können. So wird die Sicherheitskontrolle deutlich beschleunigt; auf Metalldetektor und Abtasten kann verzichtet werden.

Doch die Terahertz-Strahlen machen die Konturen des Körpers so sichtbar, als stünde der Fluggast unbekleidet im Gerät. Die Intimsphäre der Fluggäste ist massiv gefährdet. Deswegen musste die Technik verändert werden: Von den gescannten Personen erscheint auf dem Kontrollschirm nur ein Strichmännchen, so wird die Privatsphäre der Passagiere geschützt.

**Nach *P.M.* – *Welt des Wissens*, November 2010**

## جامعة مشتركة وتعاون تكنولوجي بين مصر وايطاليا

شهد عام 2009 طورا ملحوظا في العلاقات المصرية الإيطالية كما شهد مستوى غير مسبوق من التعاون في مطلة جديدة لتعلم التعاون قمة بين الحكومتين سنة 2008 بمدينة روما عندما تم توقيع إعلان هين في مجال الثقافة : وألها إعلان عام 2009 بشكل رسمي عاما مصريا إيطاليا للعلوم والتكنولوجيا وثانيهما إعلان لهد بإنشاء جامعة مصرية إيطالية.

وتشمل العلاقات الثنائية الإيطالية المصرية مجالات ومسائل ذات أهمية استراتيجية مثل البيئة والطاقة وتكنولوجيا المعلومات والحفاظ على التراث الثقافي وترويجه والتكنولوجيا الحيوية والبحوث في مجال الفضاء ولها أيضا أهمية كبيرة في تطوير العلم والتكنولوجيا والحوار ما بين الثقافات بشأن التقدمة الجوانب بين الآداب والعلوم وكذلك بين الفنون والتكنولوجيا في الثقافة المعاصرة. وتم افتتاح العام المصري الإيطالي بمكتبة الإسكندرية سنة 2009 بحضور وزير التعليم العالي والبحث العلمي المصري ونائب وزيرة التعليم والجامعات والبحث العلمي الإيطالي ورئيس أكاديمية البحث العلمي والسفير الإيطالي بالقاهرة والعديد من رؤساء الجامعات والمراكز البحثية المصرية.

، عدد أكتوبر 2010.

## ESPAGNOL

¿Qué quiero decir con civilización del espectáculo? La de un mundo en el que el primer lugar en la tabla de valores vigente lo ocupa el entretenimiento, donde divertirse, escapar del aburrimiento es la pasión universal. Este ideal de vida es perfectamente legítimo, sin duda. Sólo un puritano fanático podría reprochar a los miembros de una sociedad que quieran dar solaz, esparcimiento, humor y diversión a unas vidas encuadradas por lo general en rutinas deprimentes y a veces embrutecedoras. Pero convertir esa natural propensión a pasarlo bien en un valor supremo tienen consecuencias a veces inesperadas. Entre ellas la banalización de la cultura, la generalización de la frivolidad, y, en el campo específico de la información, la proliferación del periodismo irresponsable, el que se alimenta de la chismografía y el escándalo.

**Mario Vargas Llosa,  
septiembre de 2008**

## ITALIEN

### **Boom per l'Erasmus in Europa**

L'Erasmus ha fatto boom. [...] Nell'anno accademico 2008-9 quasi 200.000 studenti universitari italiani si sono recati all'estero grazie a una borsa di studio dell'Unione europea.

Cos'è successo? Complice del boom, l'aumento dei finanziamenti europei pari ad un incremento nel bilancio del programma del 12 per cento. Il che conferma la tesi sostenuta dalle associazioni studentesche: più soldi ci sono, meglio è per tutti. [...]

Ma l'Erasmus è ancora per pochi. A Romatre, la terza università della capitale, le borse Placement stanziare per l'anno accademico in corso, nella facoltà di Scienze politiche, sono solo due mentre gli studenti potenzialmente interessati sarebbero oltre 500. [...]

E a proposito d'Italia, c'è anche un'altra questione irrisolta che scoraggia i giovani a partire. Spesso infatti gli esami sostenuti all'estero o non sono o sono solo parzialmente riconosciuti dall'ateneo italiano di provenienza.

*La Repubblica, novembre 2010*

## PORTUGAIS

### **Golfo do México : impacto do petróleo pode durar 100 anos**

Apesar de grande parte das águas do golfo do México já estarem aparentemente limpas, os efeitos nefastos no ecossistema do derrame de petróleo podem vir a durar um século. A advertência foi feita pelo oceanógrafo Xavier Pastor, responsável por uma expedição na zona afetada para analisar as consequências do acidente na plataforma da BP.

Em entrevista ao jornal "El Mundo", o oceanógrafo afirmou que o impacto ambiental dos cinco milhões de barris de petróleo pode desaparecer entre os próximos 20 a 100 anos. [...]

Entretanto, a britânica BP, decidida a recompor a sua imagem, desgastada na sequência do desastre ecológico no golfo do México, anunciou que desistiu de participar no concurso para perfuração da costa da Groelândia, uma zona virgem muito rica em recursos energéticos que em breve começará a ser explorada por empresas petrolíferas.

**Maria Luiza ROLIM**  
**« Golfo do México : impacto do petróleo pode durar 100 anos »,**  
**Expresso, 29/08/2010**

RUSSE

### **Алкотест по телефону**

(...)

С 2009 года в Минздравсоцразвития\* работает "горячая линия" по здоровому образу жизни. По ней можно получить ответы по вопросам здорового питания, отказа от табака, а также информацию о работе центров здоровья. Теперь решено дополнить ее тематикой о влиянии, которое оказывает на здоровье спиртное\*\*. Информационная "горячая линия" станет одним из важных инструментов программы по формированию здорового образа жизни "Здоровая Россия". На ней можно получить информацию по широкому кругу вопросов. К примеру, о том, как и почему образуется алкогольная зависимость, о методах лечения и помощи при алкоголизме, о рисках употребления слабоалкогольных напитков и многом другом. Здесь также можно пройти тест на определение алкогольной зависимости (...), а при необходимости получить информацию о наркологических диспансерах\*\*\* в различных регионах.(...)

**Татьяна Батенёва, "ИЗВЕСТИЯ", 04.10.10**

\*Министерство здравоохранения и социального развития

\*\*Алкоголь

\*\*\*Медицинский центр по борьбе с наркоманией и алкоголизмом

## II. EXPRESSION ECRITE

Le premier commandement est consommer. C'est la clef du système. Le premier devoir citoyen. Le bonheur réside dans la consommation, le shopping, l'argent facile, on préfère le gaspillage à l'épargne, l'achat à la sobriété, le maintien de son style de vie au respect de l'environnement.

Le deuxième commandement est s'amuser. Le travail, de plus en plus dévalorisé, devient secondaire dans l'empire de la distraction. L'important, c'est le temps libre, les week-ends, les ponts, les vacances, les sorties, les chaînes câblées, les présentatrices dénudées, les jeux vidéo, les émissions people, les écrans partout. Le divertissement scande chaque moment de la vie, rythme le calendrier jusque chez soi, où la télévision, la console de jeu et l'ordinateur occupent une place centrale. Le divertissement remplit tout l'espace, reformate les villes historiques, quadrille les lieux naturels, construit des hôtels géants et des centres commerciaux le long des plus belles plages, crée des villages touristiques dans les plus infâmes dictatures.

Même les actualités les plus graves se transforment en divertissement. La première guerre d'Irak, le tsunami, les catastrophes naturelles, les drames humains deviennent spectacles, jeux vidéo en temps réel ou feuilletons émotionnels. Les débats politiques se font guerre de petites phrases, parade de people [...].

La démultiplication des gadgets, des portables, des tablettes fait que nous sommes encerclés, noyés, dissous dans les écrans. Sous le régime du « monstre doux », la réalité s'efface derrière un rideau de fun. Plus rien n'est grave, important. Après le travail la vie devient un vrai carnaval, [...] tout devient pixel, virtuel, irréel, vie de stars. La crise économique, la spéculation financière, les plans de rigueur, les atteintes aux libertés et les collusions entre hommes politiques et milieux d'affaire sont des épisodes vite oubliés d'un grand « reality show ».

« Le troisième commandement » c'est le culte du corps jeune. De la jeunesse. De la vitalité. L'infantilisation des adultes. Ici le « monstre doux » se manifeste de mille manières, terrorise tous ceux qui grossissent, se rident et vieillissent, complexe les gens naturellement enrobés, exclut les personnes âgées. Le rajeunissement est devenu une industrie lourde. Partout, on pousse à faire des régimes, à dépenser des fortunes en cosmétiques pour paraître lisse, svelte, adolescent, à investir dans la chirurgie esthétique...

Je ne crois pas qu'une société soumise à une telle tyrannie du corps et de la jeunesse ait jamais existé. Elle a de graves conséquences morales. Partout se répand un égoïsme arrogant, jeuniste, survitaminé, affichant un mépris ouvert de la fatigue, du corps souffrant, des vieux, des laids, des handicapés, de tous ceux qui démentent le mythe de la jeunesse éternelle [...].

Voilà le « monstre doux », un monde d'amusement sans compassion, [...] un monde où le consommateur a remplacé le citoyen, où le divertissement supplante le réalisme et la réflexion, où l'égoïsme règne [...].

**Raffaele Simone,**  
***Le Monde (supplément) du 11 septembre 2010***



## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.
2. "Der Verbraucher hat den Bürger ersetzt." - Kommentieren Sie diese Behauptung!  
(in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ )

## ARABE

1 لخصّ النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).

2 " حلّ المستهلك محلّ المواطن " حلّ وناقش !  
(الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المئة).

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).
2. « El consumidor ha sustituido al ciudadano ». Comentar.  
(en 200 palabras,  $\pm 10\%$ )

## ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ( $\pm 10\%$ ).
2. "Il consumatore ha sostituito il cittadino." Commentate!  
(in 200 parole,  $\pm 10\%$ )

## PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).
2. O consumidor substituiu o cidadão. Comente esta opinião.  
(em 200 palavras,  $\pm 10\%$ )

## RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ( $\pm 10\%$ ).
2. « Потребитель заменил гражданина.» - Прокомментируйте!  
(200 слов  $\pm 10\%$ )

**Fin de l'énoncé**